

13 - Utsutsu Dreams of Hell

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] [SONG] Opening

We look the same, but men call us monsters.

If we shadows, which lurk
between eras, are destined to die,

then I shall fall with the cherry blossoms.
Then, I shall fall with the cherry blossoms.

[02:04] Gu

We still don't know who's behind it.

[02:07] Gu

What is that thing, anyway?

SIGN Utsutsu Dreams of Hell

[02:09] Gu

I still can't believe that a castle
appeared out of nowhere!

[02:13] Gu

This isn't just Kishuu's problem anymore!

[02:16] Gi

They say that the former followers

[02:19] Gi

of the Toyotomis, to the west,
may rise up, as well...

[02:22] Gi

How terrifying. They truly say that?

[02:28] Gu

Impossible...

[02:29] Gu

I am currently seeking to learn
if it truly is "impossible."

[02:39] Gu

Raise your head.

[02:45] Gu

The lord has been feeling ill, of late.

[02:48] Gu

Today, for once, he has felt better.

[02:51] Gu

So know that you are lucky to see him at all.

[02:55] Gu

Yes, sir! I am honored!

[03:04] Gu

Wait, Hachirou...

[03:06] Gu

Where are you going?

[03:08] Gu

I told you not to be concerned for me.

[03:11] Gu

But then, what just happened...

[03:14] Gu

You cared about what happened to us.

[03:19] Gu

True.

[03:20] Gu

You could say that only a coward sees
what is right and fails to do it.

[03:26] Gu

The samurai love to say that, right?

[03:29] Gi

Let's let Hachirou do as he pleases.

[03:33] Gi

We still have a job to do.

[03:37] Gu

Stay safe.

[03:51] Gu

I slowed you down again, huh?

[03:54] Gi

If you were slowing me down,
I wouldn't take you.

[03:57] Gi

I'm taking you because I
want you to be useful.

[04:00] Gu

True... I'll take you up on that.

[04:13] Gu

They're here.

[04:14] Gi

So it seems.

[04:16] Gu

I guess drawing all the Rain
away was impossible, huh?

[04:24] Gi

Too many to explain it that way.

[04:27] Gi

There was another unit.

[04:28] Gu

Did Shichigen check before
he gave the signal?

[04:33] Gi

You're a man. Stop whining.

[04:35] Gi

Take care of this.

[04:37] Gi

It's more valuable than your life.

[04:39] Gu

That's a crappy way for a
woman to cheer a man up.

[04:42] Gi

I'm not trying to cheer you up.

[04:44] Gi

I was telling the truth.

[05:18] Gi

Oh, no!

[05:30] Gi

Saizou!

[05:32] Gi

The stuff you were carrying?!

[05:34] Gu

Whatever it was, it's not more
important than your life.

[05:39] Gu

Utsutsu,

[05:40] Gu

show me one of your illusions.

[05:42] Gu

I can reflect the illusions my
eyes see into other eyes.

[05:50] Gu

Even in this smoke, I can spread
your illusions everywhere.

[05:55] Gi

If you see one of my illusions,
you'll be drawn inside it, too!

[06:00] Gu

I'm not going to see it.

[06:02] Gu

My eyes will.

[06:04] Gi

How is that different?!

[06:05] Gu

My eyes are just a passage.

[06:12] Gu

There's no other way.

[06:20] Gi

I'll do it.

[06:25] Gu

Even if I start burning, don't stop.

[06:29] Gu

I won't!

[07:00] Gi

It worked!

[07:02] Gi

Saizou?

[07:05] Gi

Saizou!

[07:36] Gu

How much time has passed?

[07:38] Gi

Just a little.

[07:40] Gi

There's still plenty of time.

[07:42] Gu

I see...

[07:49] Gu

I already see too much.

[07:54] Gu

So as a rule, I don't look at
things I don't need to see.

[07:57] Gu

I don't even dream.

[08:01] Gi

The opposite of me.

[08:03] Gi

I can't see what I want to see.

[08:07] Gi

So my dreams have only been terrible.

[08:12] Gu

I'll get the cannon.

[08:14] Gu

You stay here.

[08:19] Gu

That illusion of yours was
a nasty thing, though.

[08:25] Gu

I can't imagine what had to happen for
you to want to show someone that.

[08:44] Gi

Father!

[08:48] Gi

Father!

[08:51] Gi

Father...

[09:08] Gi

All the jet-black night,
he comes to me in dreams...

[09:12] Gi

All the jet-black night,
he comes to me in dreams...

[09:17] Gi

Ever since I was very little,

[09:19] Gi

I spent half the month in
that dark storehouse,

[09:22] Gi

with the mandala, unsure whether
it was training or punishment.

[09:55] Gu

What's wrong?

[09:57] Gi

I want to see something prettier,
even if just in my dreams.

[10:04] Gu

You dream?

[10:06] Gi

Yes, I do!

[10:09] Gi

But they're scary dreams.

[10:12] Gi

I'm sure that's...

[10:17] Gu

Hell.

[10:20] Gu

That isn't the poem's beginning.

[10:23] Gu

"It seems my heart wants
me to die of this longing.

[10:26] Gu

All the jet-black night...

[10:27] Gu

He comes to me in dreams, to keep
my hopeless passion burning."

[10:31] Gi

That's hard to understand.

[10:34] Gi

Um...

[10:36] Gu

The speaker falls in love with
someone in dreams, and dies.

[10:41] Gu

It may only be a love poem,

[10:43] Gu

but there's an aspect of truth to it.

[10:48] Gu

Dreams can kill.

[10:50] Gu

Emotions can kill.

[10:52] Gu

At their extreme, they become
a ninja technique.

[10:57] Gu

A technique that can only
be learned in youth.

[11:09] Gu

The time is coming.

[11:11] Gu

Master it by the next
cherry-blossom blooming.

[11:15] Gi

What happens then?

[11:19] Gu

The hour of destiny.

[11:21] Gu

The time when you will no longer be young.

[11:26] Gu

If you fail to master the technique,

[11:29] Gu

all of this will have been for naught.

[11:34] Gu

You will have to die.

[11:39] Gu

That is the way of Dreaming Reality, Utsutsu.

[11:44] Gi

I don't care! I'm not scared!

[11:48] Gu

I see. You aren't frightened?

[11:58] Gu

Think I'm trying to scare you?

[12:01] Gu

Poor girl...

[12:31] Gu

This is your Dreaming Reality?

[12:35] Gi

Yes.

[12:36] Gu

You would call that worthless technique Dreaming Reality?

[12:44] Gu

This is the end.

[13:06] Gi

I'm going to be killed...

[13:11] Gi

Father!

[13:13] Gu

My kimono has been soaked in oil.

[13:17] Gu

These flames won't disappear until it burns to ash.

[13:21] Gi

Father!

[13:23] Gu

I cannot kill my daughter.

[13:26] Gu

But do not mistake this for pity.

[13:29] Gu

You must live with the fact that you killed your father, rather than yourself!

[13:36] Gu

This hell will remain forever in your head!

[13:43] Gu

Make that emotion into your technique.

[14:25] Gi

Ninja Technique: Dreaming Reality.

[14:36] Gu

Hey, let's go.

[14:48] Gi

It's hard to believe this thing runs off whale whiskers.

[14:57] Gu

That Hadaebou guy...

[14:59] Gu

How much can we trust him?

[15:01] Gi

A skilled shinobi in Tenkai's service.

[15:05] Gi

What is there to trust?

[15:09] Gu

Indeed...

[15:10] Gi

What?

[15:11] Gu

No, I was just thinking that we're similar.

[15:15] Gi

Yeah.

[15:17] Gi

We're both trying to see how much we can use the other for our own advantage.

[15:23] Gi

Well, we'll be the ones to ultimately win.

[15:26] Gu

I certainly hope so.

[15:28] Gu

Either way, never lower your guard around him.

[16:00] Gu

So the plan was to get yourself inside by taking advantage of this chaos?

[16:12] Gu

Is that why you had all of them help?

[16:34] Gu

Let's go.

[16:44] Gi

Tch.

[16:45] Gi

You suck.

[16:46] Gu

You really thought we'd hit it the first time?

[16:49] Gi

We have three bombs.

[16:51] Gi

But this also told the enemy our location.

[16:55] Gi

As we speak, the Rain will be heading for us.

[16:59] Gu

Take care of them, when they do.

[17:04] Gi

What are you doing?

[17:07] Gi

I can't bear to watch.

[17:11] Gi

Hibiki?

[17:12] Gi

You, too?

[17:14] Gi

We can't win without her power now.

[17:17] Gu

So, an all-out fight, huh?

[17:20] Gu

We'll keep watch around you.

[17:29] Gu

What's that?

[17:30] Gi

I fire it into that hole.

[17:33] Gi

And your bomb will follow it.

[17:37] Gu

Is that possible?

[17:40] Gi

If you're good enough.

[18:16] Gi

Run!

[18:35] Gu

I thought the Rain would suffice
to handle the likes of you.

[18:43] Gu

I give you compliments for making
me work, if nothing else...

[18:49] Gi

What happened?

[18:51] Gu

This is what that damned
priest was talking about.

[18:53] Gu

The technique to reverse time's flow.

SIGN The Inverted Halberd of Time

[18:56] Gu

The Inverted Halberd of Time.

[19:00] Gi

Is that really possible?

[19:04] Gu

I'm starting to doubt what my
own eyes just showed me.

[19:09] Gu

I can't believe it.

[19:11] Gu

But time really moved backward!

[19:16] Gu

Then, that's...

[19:19] Gu

Kujaku Tsuibamu?

[19:22] Gi

Is this the one we're fighting?

[19:26] Gi

The Five Treasures and Five Flowers
were defeated by these people.

[19:35] Gu

Hachisu, where's the cannon?

[19:37] Gi

Right here.

[19:38] Gu

Your Gorouza can still be used, right?

[19:43] Gu

Of course. But how?

[19:46] Gu

I don't know.

[19:48] Gu

But it's all we've got.

[19:52] Gu

We have to do something with it!

[19:56] Gu

Hadaebou.

[19:58] Gu

It's almost amazing how you
never cease to be sneaky.

[20:02] Gu

A compliment. Thank you.

[20:04] Gu

And? What will you do when
you're in the Murakumo alone?

[20:08] Gu

Kill Joujin?

[20:10] Gu

There are very few excuses that will
allow me to pass, aren't there?

[20:17] Gu

Let's hear it.

[20:19] Gu

If it's entertaining enough,
I will let you pass.

[20:25] Gu

Tadanaga-sama was kidnapped
by Joujin, perhaps.

[20:30] Gu

Tadanaga was taken by Joujin?

[20:32] Gu

Why?

[20:33] Gu

That's what I'm going to find out.

[20:36] Gu

But what power does Tadanaga have now?

[20:41] Gu

He has no position, and no
followers who admire him.

[20:44] Gu

No soldiers, either.

[20:46] Gu

What is it that Tenkai fears?

[20:50] Gu

Why would Tenkai care if Joujin had him?

[20:56] Gu

A horrible thing to say of such a man, but...

[20:59] Gu

Suruga-sama is still Suruga-sama.

[21:04] Gu

That will never change, no matter what.

[21:07] Gu

I see.

[21:09] Gu

Tadanaga is the grandson of the
deceased Shogun Ieyasu.

[21:14] Gu

The perfect puppet.

[21:18] Gu

And your job is to save him before
that happens, Hadaebou.

[21:27] Gu

If you don't hurry, people will
begin to make a fuss.

[21:31] Gu

Yes.

[21:32] Gu

We can't use a double forever.

[21:36] Gu

If he cannot be saved,
his life is to be taken.

[21:41] Gu

That is what Tenkai told you to do, yes?

SIGN Preview

[23:26] Gu

He looked and saw a sword.

[23:30] Gu

Above it, he saw swirling clouds.

[23:32] Gu

Thus, he named this sword Ama no Murakumo.

SIGN Murakumo Must Be Destroyed

[23:35] Gu

Murakumo, meaning a "gathering of clouds."

Revision #1

Created 2026-01-04 22:09:59 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 22:09:59 UTC by whimsee